

Грачева И. В.

[ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА ТЕРРИТОРИИ США](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/29.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 75-77. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

тельных обусловлено его стремлением произвести впечатление на адресата. Используемые в целях экспрессии авторские адективные производные характеризуются нарушением морфологических или семантических сочетательных закономерностей.

Список использованной литературы

1. **Словарь словообразовательных элементов немецкого языка.** - М.: Русский язык, 1979.
2. **Степанова, М. Д.** Аспекты синхронного словообразования // Иностранные языки в школе. 1972. № 3.
3. **Степанова, М. Д.** Словообразование современного немецкого языка (краткий очерк) // Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. - М.: Русский язык, 1979.
4. **Степанова, М. Д.** Словообразовательная форма слов в современном немецком языке // Иностранные языки в школе. 1957. № 2.
5. **Степанова, М. Д., Хельбиг, Г.** Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. - М.: Высшая школа, 1978.
6. **Grass, G.** Hundejahre. Roman. 1963. - 614 S.
7. **Muthmann, G.** Rückläufiges deutsches Wörterbuch. - Tübingen: Niemeyer, 2001. - 1013 S.
8. **Polenz, P. v. Synpleremik I:** Wortbildung // Lexikon der germanistischen Linguistik. - Tübingen: Niemeyer, 1973.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА ТЕРРИТОРИИ США

Грачева И. В.

Российский университет дружбы народов

Испаноязычные жители США образуют уникальный социально-этнический пласт населения. Являясь этническим меньшинством, латиноамериканская группа выделяется среди других по социальным, культурным показателям и по темпам прироста. Она не только способствовала популяризации испанского языка в 50 штатах, но и привнесла свой национальный колорит в английский язык. В настоящее время выделяется несколько основных общин, разделенных по этно-территориальному происхождению: мексиканцы, пуэрториканцы, кубинцы, выходцы из Центральной и Южной Америки, а также другие категории испаноговорящего населения, которые трактуются в американских исследованиях как испаноговорящие (Spanish, Hispanics), латинос (Latinos), испаноамериканцы (Spanish-American) и т.д. Структура испаноязычного населения непостоянна и за последние несколько десятилетий подверглась сильным изменениям. В настоящее время доля мексикано-американцев выросла до 66.2%, второй по численности группой являются выходцы из стран Центральной и Южной Америки - 14.4%, пуэрториканцы, долгое время определявшие портрет «латинос» за пределами юго-западных штатов, стоят на третьем месте и их доля составляет 9%, доля кубинцев снизилась до 5 %. Наиболее характерными представителями южноамериканских диаспор являются колумбийские иммигранты. В настоящее время они оцениваются по численности как шестая группа «латинос» в США. Колумбийская ассимиляция в господствующую американскую жизнь проходит очень медленно. Тесные связи с родной страной и относительно короткая история в Соединенных Штатах делают их довольно изолированной группой, придерживающейся собственных культурных традиций.

На примерах испанизмов в «американском английском» можно проследить историю миграционных потоков из стран Латинской Америки в США. Массовый приток иммигрантов в Латинскую Америку в конце XIX - начале XX вв. был во многом связан с малонаселенностью, наличием обширных пространств земли и огромных естественных ресурсов. Все это создавало благоприятную почву для иммиграции европейцев в эти страны. Хотя иммиграционный поток в страны Южной Америки был менее значителен, чем в США, он оказал огромное влияние на внутреннюю ситуацию в латиноамериканских странах. В то же время движение рабочих рук из стран Латинской Америки в Соединенные Штаты носило мизерный характер. На иммигрантов из латиноамериканских и Карибских стран за период более ста лет приходится 1.9 %, где более половины - 464 тыс. - составляли выходцы с островов Вест-Индии. Значительная часть из них - кубинские переселенцы, основавшие первую и единственную в то время латиноамериканскую диаспору в США. В результате в XIX в. миграционные потоки из стран Латинской Америки в США не вносили какого-либо существенного вклада в процесс становления испаноязычных сообществ. Определяющим при формировании латиноамериканских общин было влияние внешней политики Соединенных Штатов, связанной с экспансией на Юг. Развитие пограничной ситуации между Мексикой и Соединенными Штатами не остановилось на аннексии Техаса в 1844 г., а имело продолжение в начавшейся в 1846 г. Войне. Двухлетние военные действия были завершены в феврале 1848 г. подписанием мирного договора в Гуаделупа-Идальго, по которому к США отошла Верхняя Калифорния, Новая Мексика, район Нижней Рио-Гранде. В результате к Соединенным Штатам автоматически присоединилось около 75 тыс. человек испаноговорящего населения, которые привнесли в США свою культуру и язык. Именно тогда «американский английский» обогатился огромным количеством испанизмов, пришедших непосредственно от испанского населения Юго-запада США. Зачастую эти слова отражали специфические условия «дикого» пока еще Запада, например: calaboose от испанского calabozo ('тюрьма, одиночная камера'), empresario (исп. 'предприниматель, подрядчик, импресарио, антрепренер') стало употребляться в английском в значении «человек, который занимался устройством колонии в Техасе» и т.д.

«Присоединенное» население распределилось на Юго-западе следующим образом: около 7.5 тыс. - в Калифорнии, около 1 тыс. - в Аризоне, подавляющее большинство - 60 тыс. - в Нью-Мексико и около 5 тыс. - в Техасе. Перенос североамериканских границ положил начало двойственному существованию мексиканского населения. Юридически оторванные от Мексики, они были чужды и американскому населению по языку, по культуре и по традициям. В совокупности это повлияло на тенденции развития мексиканской диаспоры в XX в. Вместе с новыми землями мексиканцы привнесли в США и целый ряд испанизмов, значительную часть которых составляют слова из области наркотиков и деятельности контрабандистов, так как на протяжении длительного времени большие группы контрабандистов поставляли в США через мексиканскую границу различные виды товаров, особенно наркотиков. Например, испанизм azul «голубой» используется для обозначения копа, сыщика и полиции, что этимологически связано с цветом формы полицейского, контрабандистов называют *bugos*, *mulas* (*bugo* - 'осел', *mula* - 'мул'), а «bombita» - 'бомбочка', применяется как название капсулы или наркотика амфитамина, *uesco* 'любитель марихуаны' (досл. - 'фитиль зажигалки') и др. В 40-50 г.г. XX века подростки мексиканского происхождения, чувствуя себя чужими в США, стали объединяться в группировки, курить марихуану, драться и заниматься разбоем. Их называли пачуко. Они изобрели свой стиль одежды и жаргон-смесь испанского и американского слэнга, наделив старые слова новым смыслом, который затем и вошел в «американский английский», например, «*plomo*» ('пуля') для обозначения пистолета, «*bola*» ('мяч') - 'доллар'. Но ошибочно предполагать, что только наркоторговцы и подростки внесли свой вклад в английский язык. Мало кто знает, что так любимое американцами барбекю (*barbecue*, *bbq* - 'кровавая рама или рама с вертелом для жаренья, вяленья или копчения туш животного') пришло в английский язык из испанского. С течением времени у *barbecue* возникло новое значение в американском английском - 'гуляние, похожее на пикник, особенностью которого является то, что гостей угощают мясом животного, зажаренного на открытом воздухе'. Нейтральные слова вошли в широкое использование, например, «*peso*» (название денежной единицы некоторых стран Латинской Америки) стало использоваться как синоним слова *dollar*. Этот новый разговорный оттенок значения возник вследствие того, что знак \$ обозначает, помимо американского доллара, также и мексиканский. К тому же испанские слова стали сочетаться с коренными словами английского языка, формируя эмоциональную «окраску»: *hot tamale* (исп. *tamale* 'пирог из кукурузы с мясом и специями') - 1) умный человек; 2) сексуальная девушка.

Фактор географической близости сыграл решающую роль и в формировании кубинской диаспоры. Кубинское сообщество во Флориде стало первым примером полностью сформированной испаноязычной диаспоры, существующей в форме общины- анклава. Первоначальный импульс кубинской миграции в США был задан экономическими проблемами, связанными с развитием табачной промышленности: в ходе Десятилетней войны (1868-1878) на острове многие табачные плантаторы начали переводить производство сигар в США, что дало импульс массовой кубинской иммиграции. Их потомки постепенно начали терять свою идентичность, привнося в английский язык испанские слова, особенно из табачной отрасли, которые приобрели в английском языке новые значения. Так, «*cigar*» стало означать 1) комплимент; 2) выговор от работодателя.

По мере роста взаимодействия с американским обществом ослабился смысл лексемы «кубанидад». Ее место постепенно замещалось идеей кубино-американидад. Кубинцы, проживавшие в США, со временем все более вливались в жизнь и ритм американского общества, сохраняя при этом испанский язык и кубинские традиции. В настоящее время кубинцы живут повсюду в Майами, включая окрестности с преобладающим белым англоговорящим соседством. Такое смешанное расселение оказало значительное влияние на языковую ситуацию в регионе. В отличие от других этнических общин в стране, испанский язык во Флориде не ограничен уровнем семейного быта, а активно используется в престижных общественных институтах, образовательных учреждениях, средствах массовой информации и на работе. Билингвизм во Флориде стал нормой, закрепленной в местном законодательстве.

Принципиальные изменения в иммиграции латиноамериканцев в США наступили во время Второй мировой войны. Широкий рынок нелегальной рабочей силы как социально-экономическое явление возник в США с началом действия Программы брасеро в 1943 г.: мексиканские брасерос работали по меньшей мере в 38 штатах и были призваны заменить американских фермеров, ушедших в армию или в оборонную промышленность. Они популяризировали испанские слова, вошедшие в лексикон американцев задолго до этого, например, слово *hacienda* в испанском языке означает: 1. поселок, деревня; 2. дом, барак, где живут батраки; 3. грабеж, расхищение, а в «американском английском» стало означать: 1. место жительства скотовода-ранчero; 2. поселок, в котором живут мексиканцы или индейцы. Еще большей трансформации подверглась семантика слова *mesa* ('стол, президиум, площадка, церковные доходы'), в «американский английский» оно «перенесло» только специальные значения: 'столовая гора; плоский холм-останец'. *Rodeo*, заимствованное в значении 'сбор скота в одно стадо для клеймения, подсчета, осмотра животных', приобрел другое значение, широко известное не только в США, но и во всем мире: 'родео, игры и состязания ковбоев, в которых демонстрируется мастерство в бросании лассо, верховой езде и т.д'

Еще одной причиной, подстегнувшей рост нелегальной мексиканской иммиграции в США, стала программа индустриализации приграничных мексиканских районов, учрежденная в 1965 г. правительством Мексики. Скачок численности латиноамериканской иммиграции, произошедший в конце 70-х - начале 80-х г.г., выдвинул проблему испаноговорящего сообщества в число приоритетных во внутренней политике США.

В настоящий момент иммиграционная политика определяется интересами бизнеса, который нуждается как в квалифицированных, так и неквалифицированных рабочих, законных и нелегальных иммигрантах. Двойственность законодательной позиции привела к тому, что уровень иммиграции в Соединенные Штаты является самым высоким в истории: ежегодно в страну въезжает 1.1 млн. человек. Размещение мексиканцев на территории США практически не изменилось. Три четверти всех нелегальных иммигрантов из Мексики проживают всего в четырех южных штатах США: Калифорнии, Аризоне, Техасе и Флориде, причем в Калифорнии остается половина всех нелегальных иммигрантов. Концентрация выходцев из Мексики на Юго-западе Соединенных Штатов в значительной степени определяет экономическую, политическую, социальную и культурную жизнь этой части страны.

РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПРОЦЕССЕ СОЗДАНИЯ ЭПИСТОЛЯРНОГО ТЕКСТА

Гусева С. В.

Марийский государственный технический университет

Создание текста - это процесс, сопряженный с реализацией творческих способностей автора. Каждый текст в той или иной степени отражает личностные особенности своего создателя, раскрываемые через выбор языковых единиц, изобразительно-выразительных средств и т.п. Разумеется, в большей степени это касается тех текстов, которые прежде всего ориентированы на эстетическую функцию. К такого рода текстам (помимо художественных, эстетическая функция которых является основной) можно отнести эпистолярные тексты. Слово в текстах писем, так же как и в художественных текстах, благодаря особым условиям функционирования, семантически преобразуется, включает в себя дополнительный смысл, коннотации, ассоциации.

Одним из основных текстообразующих факторов, регулирующих прямую и обратную связь между автором и читателем, мы можем по праву назвать языковую игру (ЯИ). Текстообразующие потенции ЯИ объясняются, с одной стороны, ее лингвистической природой, с другой стороны, диалектикой фразообразования. Как динамический процесс языковой деятельности, реализованный и зафиксированный в тексте, особый интерес для исследования представляет чеховская переписка, которая охватывает такую область словотворчества, «где писатель не скован никакими стилевыми и языковыми нормами или какими-либо иными условными ограничениями, неминуемо возникающими перед писателем, когда свой текст тот адресует широкой читательской аудитории», а это обуславливает «речевую раскованность слога и широту речевой стихии чеховского идеостиля» [Липатов 2003: 163].

Являясь структурирующим текст элементом, ЯИ выступает как средство создания единого текстового пространства.

В современной науке феномен игры - ныне одно из активно изучаемых явлений, однако природа его остается до конца непонятой. Понятийные аспекты игры активно входят в теорию языка и лингвистическую философию (ср. игровой конвенционализм, игровое понимание языка и т.п.), при этом заметно усиливается интерес к проявлениям творческой функции языка, одним из которых выступает ЯИ.

Современные лингвистические работы, посвященные ЯИ, отличает многообразие подходов к осмыслению этого феномена:

Е.А. Земская рассматривает ЯИ в разговорной речи; Б.Ю. Норман исследует ЯИ как отражение асимметрии языкового знака, Е.В. Красильникова - в качестве игры в микроколлективах; Г.Г. Почепцов, А.Н. Лук - ЯИ как показатель чувства юмора; Т.А. Гридина - ЯИ как форму лингвокреативной деятельности говорящих; Л.В. Лисоченко и О.В. Лисоченко представляют ЯИ как особый вид речетворческой семиотической деятельности.

Обращение исследователей к проблеме словотворчества объясняется стремлением писателей к «максимальному использованию выразительных возможностей слова, к новизне выражения, что нашло свое воплощение в создании различного рода индивидуально-авторских новообразований» [Полухина 2002: 3].

ЯИ активно участвует в создании нового текста, «аранжирует» его в составе высказывания, придавая тексту авторское своеобразие. ЯИ позволяет расширить возможности функционирования языкового знака и раздвигает тем самым границы всего текста в целом.

Переходя на позиции «человека играющего», говорящий может не ставить перед собой никаких содержательных задач, кроме одной: «не быть скучным, усилить непринужденность общения, развлечь себя и собеседника, а для того выразиться необычно» [PPP 1983: 174]. Е.А. Земская, М.А. Китайгородская и Н.Н. Розанова отмечают также, что языковая игра может быть связана и с содержанием речи: «она может служить для более точной и тонкой передачи мысли, для образной и выразительной передачи сообщения» [Там же: 175].

Исследователи говорят о том, что ЯИ складывается из двух стихий - *балагурства*, не связанного с передачей содержания речи, уходящего корнями в явления народной смеховой культуры, и того, что можно назвать *острословием*, когда необычная форма выражения связана с более образной, экспрессивной передачей содержания [Там же]. Учитывая это, мы можем говорить о двух основных видах ЯИ - балагурстве и острословии.